

Magyar neve?
Romániai állami intézménynevek magyarul

I. kiadás
2009 január

Csak elektronikus formában terjesztett, szabadon felhasználható kiadvány

Bevezető

A magyar nyelv hivatalos ügyintézésben történő használatát nagyban nehezíti, és egyben a magyar anyanyelvű polgárok számára hátrányos helyzetet jelent, hogy az egyes állami intézmények neveinek nincs egységes magyar változata. Mivel az elmúlt években - elsősorban az Európai Unió elvárásához való megfelelés miatt - alapvetően átalakult a román államigazgatás rendszere, fontos intézmények tucatjai alakultak, s az intézményrendszer változásait az erdélyi magyar nyilvánosság, a sajtó, a politikusok és a tisztviselők sem tudták követni. Így sok esetben nem volt idő és lehetőség arra, hogy kialakuljon és elterjedjen egy adott intézmény nevének egységesen használt magyar megfelelője. Általánossá vált a nem egységes magyar névhasználat és néhány esetben hibás, vagy akár viccesnek is nevezhető félrefordítások is megjelentek. Másfelől az elmúlt évek pozitív új fejleménye az, hogy a törvényi változások hatására mind több állami, közigazgatási intézménynek van immár az intézmény által kiadott hivatalos iratokban, intézményi honlapon is használt magyar neve.

A www.nyelvi jogok.ro honlap kezdeményezésére a **Szabó T. Attila Nyelvi Intézet**, az **Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége**, és a **Nemzeti Kisebbségkutató Intézet** közreműködésével így elkészítettük a 2008. év legvégén felálló új kormány és államigazgatási rendszer intézményneveinek magyar fordítását. (A fordítás során alkalmazott elveket a kiadvány végén ismertetjük.)

A mintegy kétszáz intézményt felsoroló listában szerepeltetjük a minisztériumokat és kormányzerveket; a végrehajtó hatalomtól független országos állami intézményeket; a minisztériumoknak alárendelt fontosabb országos intézményeket, illetve a dekoncentrált (megyei, regionális) államigazgatási szerveket. (Utóbbiakat csak abban az esetben jelöltük külön szócikként, ha a területi szerv román elnevezése eltér az országos szervétől.)

Reméljük, hogy a felhasználók hasznát veszik munkánknak, és az egységes magyar intézménynév-használat növeli a magyar közösség polgári tudatosságát, és megkönnyíti az ügyeiket magyarul intézni kívánók dolgát. Egységes intézménynév-használat nélkül igen sok már létező jog, szolgáltatás (a magyar nyelvű telefonos tudakozótól, a hivatalos magyar nyelvű formanyomtatványok használatáig) nem vagy csak nagyon nehézkesen vehető igénybe.

Természetesen tudjuk, hogy ajánlásaink – mint oly sok nyelvi és nem nyelvi kérdés – vitathatóak. Minden kritikai megjegyzést örömmel fogadunk és lehetőség szerint figyelembe veszünk. (A leveleket a szerkesztoseg@nyelvi jogok.ro e-mail címre várjuk.) Aki jelzi ezt az igényét, részt vehet a kiadvány következő kiadásának szerkesztésében, névanyagának véglegesítésében. A második, bővített kiadás terveink szerint már a magyarlakta megyék és nagyvárosok alárendeltségében működő fontosabb intézmények magyar nevét is tartalmazza majd.

Román – magyar szószedet

- Administrația Finanțelor Publice** ► Közpénzügyi Hivatal
Administrația Națională a Îmbunătățirilor Funciare R.A (ANIF) ► Országos Talajjavító Hatóság
Administrația Națională a Rezervelor de Stat ► Állami Tartalékok Országos Hivatala
Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian (ROMATSA) ► Román Légi Irányítás
Agencia de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit (APDRP) ► Halászati és Vidékfejlesztési Kifizetési Ügynökség
Agencia de Plăți și Intervenție pentru Agricultură (APIA) ► Mezőgazdasági Intervenciós és Kifizetési Ügynökség
Agencia de Protecție a Mediului ► Környezetvédelmi Ügynökség
Agencia Domeniilor Statului (ADS) ► Állami Birtokok Ügynöksége
Agencia Județeană pentru Ocuparea Forței de Muncă (AJOFM) ► Megyei Munkaerő-ügynökség
Agencia Națională a Funcționarilor Publici ► Köztisztviselők Országos Hatósága
Agencia Națională a Medicamentului ► Országos Gyógyszerügynökség
Agencia Națională Anti-Doping ► Országos Dopping Elleni Hatóság
Agencia Națională de Administrare Fiscală (ANAF) ► Adó- és Pénzügyi Hivatal
Agencia Națională de Cadastru și Publicitate Imobiliară (ANCPI) ► Országos Kataszteri Hivatal
Agencia Națională de Consultanță Agricolă (ANCA) ► Országos Mezőgazdasági Szaktanácsadó Ügynökség
Agencia Națională de Transplant ► Országos Transzplantációs Intézet
Agencia Națională pentru Calificărilor din Învățământul Superior și Parteneriat cu Mediul Economic și Social (ACPART) ► Országos Felsőoktatásképesítési és Gazdasági-szociális Partnerségi Ügynökség
Agencia Națională pentru Locuințe (ANL) ► Országos Lakásügynökség
Agencia Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (ANOFM), ► Országos Munkaerő Ügynökség
Agencia Națională pentru Pescuit și Acvacultură ► Országos Halászati Hatóság
Agencia Națională pentru Protecția Mediului ► Országos Környezetvédelmi Hatóság
Agencia Națională pentru Reglementarea Achizițiilor Publice ► Országos Közbeszerzési Hivatal
Agencia Națională pentru Resurse Minerale ► Országos Ásványkincshatóság
Agencia Națională pentru Sport ► Országos Sporthivatal
Agencia pentru Dezvoltare Regională ► Regionális Fejlesztési Ügynökség
Agencia pentru Strategii Guvernamentale ► Kormánystratégia-hatóság
Agencia Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS) ► Romániai Felsőoktatási Minőségbiztosítási Hatóság
Agencia Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Preuniversitar (ARACIP) ► Romániai Közoktatási Minőségbiztosítási Hatóság
Agencia Română pentru Investiții Străine ► Külföldi Befektetések Romániai Ügynöksége
Agencia Teritorială a Taberelor și Turismului Școlar ► Ifjúsági és Diáktáborok Megyei Hivatala
Arhivele Naționale ale României ► Állami Levéltár
Automobil Clubul Român (ACR) ► Román Autóklub
Autoritatea de Sănătate Publică ► Közegészségügyi Igazgatóság
Autoritatea Electorală Permanentă ► Állandó Választási Hatóság
Autoritatea Hipică Națională ► Országos Lovászati Hatóság
Autoritatea Nationala a Vămilor ► Országos Vámhatóság

- Autoritatea Națională de Reglementare in domeniul Energiei (ANRE)** ▶ Országos Energiaszabályozó Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Comunicații** ▶ Országos Kommunikációs Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (ANPH)** ▶ Fogyatékkal Élők Országos Hatósága
- Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (ANPC)** ▶ Országos Fogyasztóvédelmi Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului** ▶ Országos Gyermekjogvédelmi Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților (ANRP)** ▶ Országos Tulajdonvisszajuttató Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Tineret** ▶ Országos Ifjúsági Hatóság
- Autoritatea Națională Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor** ▶ Országos Állategészségügyi és Élelmiszer-biztonsági Hatóság
- Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului (AVAS)** ▶ Állami Privatizációs Hatóság
- Autoritatea Rutieră Română (ARR)** ▶ Román Közúti Hatóság
- Avocatul Poporului** ▶ Ombudsmani Hivatal
- Banca Națională a României** ▶ Román Nemzeti Bank
- Biroul pentru Imigrări** ▶ Megyei Bevándorlási Iroda
- Biroul Regional pentru Cooperare Transfrontalieră (BRECO)** ▶ Határokön Átnyúló Együttműködések Regionális Irodája
- Camera de Comerț, Industrie și Agricultură** ▶ Kereskedelmi, Mezőgazdasági és Iparkamara
- Camera Deputaților** ▶ Képviselőház
- Cancelaria Primului Ministru** ▶ Miniszterelnöki Hivatal
- Casa Județeană de Asigurări de Sănătate** ▶ Megyei Egészségbiztosítási Pénztár
- Casa Județeană de Pensii** ▶ Megyei Nyugdíjbiztosító
- Casa Națională de Asigurări de Sănătate** ▶ Országos Egészségbiztosítási Pénztár
- Centrul de Documentare pentru Construcții, Arhitectură, Urbanism și Amenajarea Teritoriului (CDCAS)** ▶ Építészeti és Területrendezési Dokumentációs Központ
- Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale** ▶ A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Megyei Központja
- Centrul Militar Județean** ▶ Megyei Katonai Parancsnokság
- Centrul Național al Cinematografiei** ▶ Országos Filmművészeti Intézet
- Centrul Național de Administrare a Bazelor de Date privind Evidența Persoanelor (CNABDEP)** ▶ Országos Lakosság-nyilvántartó Központ
- Centrul Național de Învățământ Turistic** ▶ Országos Turisztikai Képzési Központ
- Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale (C.N.C.P.C.T.)** ▶ A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Országos Központja
- Centrul Național pentru Reducerea Riscului Seismic (CNRRS)** ▶ Országos Szeizmológiai Központ
- Centrul pentru Dezvoltarea Intreprinderilor Mici și Mijlocii (CDIMM)** ▶ Kis- és Középvállalkozásokat Fejlesztő Központ
- Centrului Român pentru Promovarea Comerțului (CRPC)** ▶ Román Külkereskedelem-fejlesztő Központ
- cIMeC - Institutul de Memorie Culturală** ▶ A Kulturális Emlékezet Intézete
- Colegiul Medicilor din România** ▶ Román Orvosi Kamara
- Comisia de Supraveghere a Asigurărilor** ▶ Biztosítási Felügyelet
- Comisia Națională a Valorilor Mobiliare** ▶ Országos Tőkepiac-felügyeleti Bizottság
- Comisia Națională de Prognoză (CNP)** ▶ Országos Gazdasági Előrejelzési Bizottság

- Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare** ► Nukleáris Tevékenységeket Felügyelő Országos Bizottság
- Compania Națională a Uraniului** ► Országos Urántársaság
- Compania Națională de Investiții** ► Országos Befektetési Vállalat
- Compania Națională Loteria Română - S.A.** ► Országos Szerencsejáték-vállalat
- Consiliul Concurenței** ► Országos Versenyhivatal
- Consiliul Județean** ► Megyei Tanács
- Consiliul Național al Audiovizualului** ► Országos Audiovizuális Tanács
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor** ► Óvások Elbírálásának Országos Tanácsa
- Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării** ► Országos Diszkriminációellenes Tanács
- Consiliul Național pentru Studierea Arhivelor Securității (CNSAS)** ► A Securitate Irattárát Vizsgáló Országos Bizottság
- Consiliul pentru Dezvoltare Regională** ► Regionális Fejlesztési Tanács
- Consiliul Superior al Magistraturii (SCM)** ► Legfelsőbb Bírói Tanács
- Curtea Constituțională** ► Alkotmánybíróság
- Curtea de Apel** ► Ítéltábla
- Curtea de Conturi** ► Állami Számvevőszék
- Departamentul de Control al Guvernului** ► A Kormány Ellenőrző Osztálya
- Departamentul pentru Relații Interetnice** ► Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala
- Direcția de Investigare a Infracțiunilor de Criminalitate Organizată și Terorism (DIICOT)** ► Szervezett Bűnözés és Terrorizmus Elleni Igazgatóság
- Direcția de Muncă, Solidaritate Socială și Familie (DMSSF)** ► Megyei Munkaügyi Igazgatóság
- Direcția Generală a Finanțelor Publice (DGFP)** ► Pénzügyi Főigazgatóság
- Direcția Generală de Asistență Socială și Protecția Copilului** ► Szociális és Gyermekvédelmi Igazgatóság
- Direcția Generală de Informații a Apărării** ► A Román Katonai Hírszerzés Főigazgatósága; A Román Katonai Hírszerzés főigazgatósága
- Direcția Generală de Pașapoarte** ► Útlevel-főigazgatóság
- Direcția Generală pentru Agricultură și Alimentație** ► Megyei Mezőgazdasági Igazgatóság
- Direcția Informații Militare** ► A Román Katonai Hírszerzés Igazgatósága; A Román Katonai Hírszerzés igazgatósága
- Direcția Instrumente Structurale** ► Strukturális Alapok Igazgatósága
- Direcția Județeană a Arhivelor Naționale** ► Állami Levéltár Megyei Igazgatósága; Állami Levéltár megyei igazgatósága
- Direcția Județeană de Evidență a Persoanelor** ► Megyei Lakosság-nyilvántartó Központ
- Direcția Județeană de Pază** ► Megyei Polgárőrség
- Direcția Județeană de Statistică** ► Megyei Statisztikai Igazgatóság
- Direcția Națională Anticorupție (DNA; PNA)** ► Korrupcióellenes Ügyészség
- Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală** ► Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság
- Direcția pentru Dialog, Familie și Solidaritate Socială** ► Társadalmi Szolidaritás Igazgatósága
- Direcția pentru Sport** ► Sportigazgatóság
- Direcția Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor** ► Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal
- Direcția Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor** ► Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Igazgatóság
- Direcția Siguranță Militară** ► A Katonai Kémelhárítás Igazgatósága
- Direcția Silvică** ► Erdészeti Hivatal
- Editura Didactică și Pedagogică** ► Tankönyvkiadó

- Forțele Aeriene Române** ▶ Román Légierő
- Forțele Armate Române** ▶ Román Hadsereg
- Forțele Navale Române** ▶ Román Haditengerészet
- Forțele Terestre Române** ▶ Román Szárazföldi Haderő
- Garda Financiară** ▶ Pénzügyőrség
- Gruparea de Jandarmi Mobilă** ▶ Csendőrségi Bevetési Csoport
- Înalta Curte de Casație și Justiție (ÎCCJ)** ▶ Legfelső Semmítő- és Ítélszék
- Inspekția de Stat pentru Controlul Cazanelor, Recipientelor sub Presiune și Instalațiilor de Ridicat** ▶ Kazánok, Magas Nyomású Tartályok és Emelőszerkezetek Állami Felügyelete
- Inspekția Națională pentru Calitatea Semințelor** ▶ Országos Vetőmag-minősítő Felügyelőség
- Inspectoratul de Jandarmi Județean** ▶ Megyei Csendőr-felügyelőség
- Inspectoratul de Protecție Civilă** ▶ Polgári Védelem
- Inspectoratul de Stat în Construcții** ▶ Országos Építési Főfelügyelőség
- Inspectoratul de Stat pentru Protecția Muncii** ▶ Munkavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU)** ▶ Országos Katasztrófavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul Județean de Poliție** ▶ Megyei Rendőr-felügyelőség
- Inspectoratul Național pentru Evidența Persoanelor (INEP)** ▶ Országos Lakosság-nyilvántartási Felügyelőség
- Inspectoratul pentru Situații de Urgență** ▶ Katasztrófavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul Școlar Județean** ▶ Megyei Tanfelügyelőség
- Inspectoratul Teritorial de Muncă** ▶ Területi Munkaügyi Felügyelőség
- Inspectoratul Teritorial pentru Calitatea Semințelor și Materialului Săditor** ▶ Területi Vetőmag-minősítő Felügyelőség
- Institutul Cultural Român (ICR)** ▶ Román Kulturális Intézet
- Institutul de Bioresurse Alimentare** ▶ Bioélelmiszerek Intézete
- Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului (IICCR)** ▶ Kommunizmus Bűntényeit Vizsgáló Intézet
- Institutul de Medicină Legală** ▶ Törvényszéki Orvostani Intézet
- Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor (ISTIS)** ▶ Termesztett Növényfajták Ellenőrző és Nyilvántartó Intézete
- Institutul Național de Cercetare - Dezvoltare în Turism** ▶ Országos Turisztikai Fejlesztési és Kutatási Intézet
- Institutul Național de Statistică (INSSE)** ▶ Országos Statisztikai Intézet
- Institutul Național pentru Memoria Exilului Românesc** ▶ Román Száműzöttek Emlékét Ápoló Országos Intézet
- Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale (ISPMN)** ▶ Nemzeti Kisebbségkutató Intézet; Nemzetikisebbség-kutató Intézet (NKI)
- Jandarmeria Română** ▶ Román Csendőrség
- Ministerul Administrației și Internelor** ▶ Belügyminisztérium
- Ministerul Afacerilor Externe** ▶ Külügyminisztérium
- Ministerul Agriculturii** ▶ Mezőgazdasági Minisztérium
- Ministerul Apărării Naționale** ▶ Honvédelmi Minisztérium
- Ministerul Comunicațiilor și Societății Informaționale** ▶ Távközlési és Informatikai Minisztérium
- Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național** ▶ Kulturális és Vallásügyi Minisztérium
- Ministerul Dezvoltării Regionale și Locuințelor** ▶ Regionális Fejlesztési és Lakásügyi Minisztérium
- Ministerul Economiei** ▶ Gazdasági Minisztérium

- Ministerul Educației și Cercetării** ▶ **Oktatási és Kutatási Minisztérium**
- Ministerul Finanțelor Publice** ▶ **Pénzügyminisztérium**
- Ministerul Justiției** ▶ **Igazságügyi Minisztérium**
- Ministerul Mediului** ▶ **Környezetvédelmi Minisztérium**
- Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale** ▶ **Szociális, Családügyi és Munkaügyi Minisztérium**
- Ministerul pentru IMM-uri** ▶ **Kis- és Középvállalkozások Minisztériuma**
- Ministerul Sănătății Publice** ▶ **Egészségügyi Minisztérium**
- Ministerul Tineretului și Sportului** ▶ **Ifjúsági és Sportminisztérium**
- Ministerul Transporturilor și Infrastructurii** ▶ **Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium**
- Ministerul Turismului** ▶ **Turisztikai Minisztérium**
- Oficiul de Mobilizare a Economiei și Pregătirea Teritoriului pentru Apărare** ▶ **Gazdasági Mozdósító és Védelmi Iroda**
- Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci** ▶ **Állami Találmányi és Védjegyhivatal**
- Oficiul Județean de Cadastru și Publicitate Imobiliară** ▶ **Megyei Kataszteri Hivatal**
- Oficiul Județean de Consultanță Agricolă (OCJA)** ▶ **Megyei Mezőgazdasági Szaktanácsadó Hivatal**
- Oficiul Județean pentru Protecția Consumatorilor** ▶ **Megyei Fogyasztóvédelmi Igazgatóság**
- Oficiul Național al Denumirilor de Origine pentru Vinuri** ▶ **Borfajták Nevének Országos Hivatala**
- Oficiul Național al Registrului Comerțului** ▶ **Országos Cégbíróság**
- Oficiul Național al Viei și Vinului (ONVV)** ▶ **Országos Szőlészeti és Borászati Hatóság**
- Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor** ▶ **Pénzmosás Elleni Országos Hivatal**
- Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul** ▶ **Megyei Cégbíróság**
- Oficiul Român pentru Drepturile de Autor (ORDA)** ▶ **Román Szerzői Jogi Hivatal**
- Oficiul Român pentru Imigrări** ▶ **Román Bevándorlási Hivatal**
- Parchetul de pe lângă Curtea de Apel** ▶ **Fellebbviteli Főügyészség**
- Poliția de Frontieră** ▶ **Határrendőrség**
- Poliția Română** ▶ **Román Rendőrség**
- Prefectura** ▶ **Prefektúra**
- Public Comunitar Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor** ▶ **Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal Megyei Képviselete**
- Regia Națională a Pădurilor (ROMSILVA)** ▶ **Országos Erdőgazdálkodási Hivatal**
- Registrul Auto Român** ▶ **Gépjármű-nyilvántartási Hivatal**
- Secretariatul General al Guvernului** ▶ **Kormányfőtitkárság**
- Senat** ▶ **Szenátus**
- Serviciul Public Comunitar pentru Eliberarea și Evidența Pașapoartelor Simple** ▶ **Megyei Útlevélosztály**
- Serviciul Public de Management Energetic** ▶ **Energetikai Közszolgálati Ügynökség**
- Serviciul Public Județean Salvamont** ▶ **Megyei Hegyimentő Szolgálat**
- Serviciul Român de Informații (SRI)** ▶ **Román Hírszerző Szolgálat**
- Societatea Națională a Apelor Minerale din România** ▶ **Országos Ásványvíztársaság**
- Societatea Română de Radiodifuziune** ▶ **Román Rádió**
- Societatea Română de Televiziune** ▶ **Román Televízió**
- Statul Major General** ▶ **Vezérkar**
- Tribunalul Județean** ▶ **Megyei Bíróság; Megyei Törvényszék**

Magyar – román szószedet

- Adó- és Pénzügyi Hivatal** ► Agenția Națională de Administrare Fiscală (ANAF)
Alkotmánybíróság ► Curtea Constituțională
Állami Birtokok Ügynöksége ► Agenția Domeniilor Statului (ADS)
Állami Levéltár ► Arhivele Naționale ale României
Állami Levéltár Megyei Igazgatósága ► Direcția Județeană a Arhivelor Naționale
Állami Privatizációs Hatóság ► Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului (AVAS)
Állami Számvevőszék ► Curtea de Conturi
Állami Találmányi és Védjegyhivatal ► Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci
Állami Tartalékok Országos Hivatala ► Administrația Națională a Rezervelor de Stat
Állandó Választási Hatóság ► Autoritatea Electorală Permanentă
Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Igazgatóság ► Direcția Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor
Belügyminisztérium ► Ministerul Administrației și Internelor
Bioélelmiszerek Intézete ► Institutul de Bioresurse Alimentare
Biztosítási Felügyelet ► Comisia de Supraveghere a Asigurărilor
Borfajták Nevének Országos Hivatala ► Oficiul Național al Denumirilor de Origine pentru Vinuri
Csendőrségi Bevetési Csoport ► Gruparea de Jandarmi Mobilă
Egészségügyi Minisztérium ► Ministerul Sănătății Publice
Energetikai Közszolgálati Ügynökség ► Serviciul Public de Management Energetic
Építészeti és Területrendezési Dokumentációs Központ ► Centrul de Documentare pentru Construcții, Arhitectură, Urbanism și Amenajarea Teritoriului (CDCAS)
Erdészeti Hivatal ► Direcția Silvică
Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala ► Departamentul pentru Relații Interetnice
Fellebbviteli Főügyészség ► Parchetul de pe lângă Curtea de Apel
Fogyatékkal Élők Országos Hatósága ► Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (ANPH)
Gazdasági Minisztérium ► Ministerul Economiei
Gazdasági Mozgósító és Védelmi Iroda ► Oficiul de Mobilizare a Economiei și Pregătirea Teritoriului pentru Apărare
Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal ► Direcția Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor
Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal Megyei Képviselete ► Public Comunitar Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor
Gépjármű-nyilvántartási Hivatal ► Registrul Auto Român
Halászati és Vidékfejlesztési Kifizetési Ügynökség ► Agenția de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit (APDRP)
Határokön Átnyúló Együttműködések Regionális Irodája ► Biroul Regional pentru Cooperare Transfrontalieră (BRECO)
Határrendőrség ► Poliția de Frontieră
Honvédelmi Minisztérium ► Ministerul Apărării Naționale
Ifjúsági és Diáktáborok Megyei Hivatala ► Agenția Teritorială a Taberelor și Turismului Școlar
Ifjúsági és Sportminisztérium ► Ministerul Tineretului și Sportului
Igazságügyi Minisztérium ► Ministerul Justiției
Ítéltábla ► Curtea de Apel

- A Katonai Kémelhárítás Igazgatósága** ► Direcția Siguranță Militară
- Katasztrófavédelmi Felügyelőség** ► Inspectoratul pentru Situații de Urgență
- Kazánok, Magas Nyomású Tartályok és Emelőszervezetek Állami Felügyelete** ► Inspekția de Stat pentru Controlul Cazanelor, Recipientelor sub Presiune și Instalațiilor de Ridicat
- Képviselőház** ► Camera Deputaților
- Kereskedelmi, Mezőgazdasági és Iparkamara** ► Camera de Comerț, Industrie și Agricultură
- Kis- és Középvállalkozások Minisztériuma** ► Ministerul pentru IMM-uri
- Kis- és Középvállalkozásokat Fejlesztő Központ** ► Centrul pentru Dezvoltarea Intreprinderilor Mici și Mijlocii (CDIMM)
- Kommunizmus Bűntényeit Vizsgáló Intézet** ► Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului (IICCR)
- A Kormány Ellenőrző Osztálya** ► Departamentul de Control al Guvernului
- Kormányfőtitkárság** ► Secretariatul General al Guvernului
- Kormánystratégia-hatóság** ► Agenția pentru Strategii Guvernamentale
- Korrupcióellenes Ügyészség** ► Direcția Națională Anticorupție (DNA; PNA)
- Környezetvédelmi Minisztérium** ► Ministerul Mediului
- Környezetvédelmi Ügynökség** ► Agenția de Protecție a Mediului
- Közegészségügyi Igazgatóság** ► Autoritatea de Sănătate Publică
- Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium** ► Ministerul Transporturilor și Infrastructurii
- Közpénzügyi Hivatal** ► Administrația Finanțelor Publice
- Köztisztviselők Országos Hatósága** ► Agenția Națională a Funcționarilor Publici
- A Kulturális Emlékezet Intézete** ► cIMeC - Institutul de Memorie Culturală
- Kulturális és Vallásügyi Minisztérium** ► Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național
- Külföldi Befektetések Romániai Ügynöksége** ► Agenția Română pentru Investiții Străine
- Külügyminisztérium** ► Ministerul Afacerilor Externe
- Legfelső Semmitő- és Ítélszék** ► Înalta Curte de Casație și Justiție (ÎCCJ)
- Legfelsőbb Bírói Tanács** ► Consiliul Superior al Magistraturii (SCM)
- Megyei Bevándorlási Iroda** ► Biroul pentru Imigrări
- Megyei Bíróság** ► Tribunalul Județean
- Megyei Cégbíróság** ► Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul
- Megyei Csendőr-felügyelőség** ► Inspectoratul de Jandarmi Județean
- Megyei Egészségbiztosítási Pénztár** ► Casa Județeană de Asigurări de Sănătate
- Megyei Fogyasztóvédelmi Igazgatóság** ► Oficiul Județean pentru Protecția Consumatorilor
- Megyei Hegyimentő Szolgálat** ► Serviciul Public Județean Salvamont
- Megyei Kataszteri Hivatal** ► Oficiul Județean de Cadastru și Publicitate Imobiliară
- Megyei Katonai Parancsnokság** ► Centrul Militar Județean
- Megyei Közgyűlés** ► Consiliul Județean
- Megyei Lakosság-nyilvántartó Központ** ► Direcția Județeană de Evidență a Persoanelor
- Megyei Mezőgazdasági Igazgatóság** ► Direcția Generală pentru Agricultură și Alimentație
- Megyei Mezőgazdasági Szaktanácsadó Hivatal** ► Oficiul Județean de Consultanță Agricolă (OCJA)
- Megyei Munkaerő-ügynökség** ► Agenția Județeană pentru Ocuparea Forței de Muncă (AJOFM)
- Megyei Munkaügyi Igazgatóság** ► Direcția de Muncă, Solidaritate Socială și Familie (DMSSF)
- Megyei Nyugdíjbiztosító** ► Casa Județeană de Pensii
- Megyei Polgárórség** ► Direcția Județeană de Pază
- Megyei Rendőr-felügyelőség** ► Inspectoratul Județean de Poliție
- Megyei Statisztikai Igazgatóság** ► Direcția Județeană de Statistică
- Megyei Tanács** ► Consiliul Județean

- Megyei Tanfelügyelőség** ► Inspectoratul Școlar Județean
- Megyei Törvényszék** ► Tribunalul Județean
- Megyei Útlevelesztály** ► Serviciul Public Comunitar pentru Eliberarea și Evidența Pașapoartelor Simple
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság** ► Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală
- Mezőgazdasági Intervenciós és Kifizetési Ügynökség** ► Agenția de Plăți și Intervenție pentru Agricultură (APIA)
- Mezőgazdasági Minisztérium** ► Ministerul Agriculturii
- Miniszterelnöki Hivatal** ► Cancelaria Primului Ministru
- Munkavédelmi Felügyelőség** ► Inspectoratul de Stat pentru Protecția Muncii
- Nemzeti Kisebbségkutató Intézet (NKI)** ► Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale (ISPMN)
- A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Megyei Központja** ► Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale
- A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Országos Központja** ► Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale (C.N.C.P.C.T.)
- Nukleáris Tevékenységeket Felügyelő Országos Bizottság** ► Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare
- Oktatási és Kutatási Minisztérium** ► Ministerul Educației și Cercetării
- Ombudsmani Hivatal** ► Avocatul Poporului
- Országos Állat-egészségügyi és Élelmiszer-biztonsági Hatóság** ► Autoritatea Națională Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor
- Országos Ásványkincshatóság** ► Agenția Națională pentru Resurse Minerale
- Országos Ásványvíztársaság** ► Societatea Națională a Apelor Minerale din România
- Országos Audiovizuális Tanács** ► Consiliul Național al Audiovizualului
- Országos Befektetési Vállalat** ► Compania Națională de Investiții
- Országos Cégbíróság** ► Oficiul Național al Registrului Comerțului
- Országos Diszkriminációellenes Tanács** ► Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării
- Országos Dopping Elleni Hatóság** ► Agenția Națională Anti-Doping
- Országos Egészségbiztosítási Pénztár** ► Casa Națională de Asigurări de Sănătate
- Országos Energiaszabályozó Hatóság** ► Autoritatea Națională de Reglementare în domeniul Energiei (ANRE)
- Országos Építési Főfelügyelőség** ► Inspectoratul de Stat în Construcții
- Országos Erdőgazdálkodási Hivatal** ► Regia Națională a Pădurilor (ROMSILVA)
- Országos Felsőoktatásképesítési és Gazdasági-szociális Partnerségi Ügynökség** ► Agenția Națională pentru Calificărilor din Învățământul Superior și Parteneriat cu Mediul Economic și Social (ACPART)
- Országos Filmművészeti Intézet** ► Centrul Național al Cinematografiei
- Országos Fogyasztóvédelmi Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (ANPC)
- Országos Gazdasági Előrejelzési Bizottság** ► Comisia Națională de Prognoză (CNP)
- Országos Gyermejközbiztonsági Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului
- Országos Gyógyszerügynökség** ► Agenția Națională a Medicamentului
- Országos Halászati Hatóság** ► Agenția Națională pentru Pescuit și Acvacultură
- Országos Ifjúsági Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Tineret
- Országos Kataszteri Hivatal** ► Agenția Națională de Cadastru și Publicitate Imobiliară (ANCPPI)
- Országos Katasztrófavédelelemi Felügyelőség** ► Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU)

- Országos Kommunikációs Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Comunicații
- Országos Környezetvédelmi Hatóság** ► Agenția Națională pentru Protecția Mediului
- Országos Közbeszerzési Hivatal** ► Agenția Națională pentru Reglementarea Achizițiilor Publice
- Országos Lakásügynökség** ► Agenția Națională pentru Locuințe (ANL)
- Országos Lakosság-nyilvántartási Felügyelőség** ► Inspectoratul Național pentru Evidența Persoanelor (INEP)
- Országos Lakosság-nyilvántartó Központ** ► Centrul Național de Administrare a Bazelor de Date privind Evidența Persoanelor (CNABDEP)
- Országos Lovászati Hatóság** ► Autoritatea Haptică Națională
- Országos Mezőgazdasági Szaktanácsadó Ügynökség** ► Agenția Națională de Consultanță Agricolă (ANCA)
- Országos Munkaerő Ügynökség** ► Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (ANOFM)
- Országos Sporthivatal** ► Agenția Națională pentru Sport
- Országos Statisztikai Intézet** ► Institutul Național de Statistică (INSSE)
- Országos Szeizmológiai Központ** ► Centrul Național pentru Reducerea Riscului Seismic (CNRRS)
- Országos Szerencsejáték-vállalat** ► Compania Națională Loteria Română - S.A.
- Országos Szőlészeti és Borászati Hatóság** ► Oficiul Național al Viei și Vinului (ONVV)
- Országos Talajjavító Hatóság** ► Administrația Națională a Îmbunătățirilor Funciare R.A (ANIF)
- Országos Tőkepiac-felügyeleti Bizottság** ► Comisia Națională a Valorilor Mobiliare
- Országos Transzplantációs Intézet** ► Agenția Națională de Transplant
- Országos Tulajdon-visszajuttató Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților (ANRP)
- Országos Turisztikai Fejlesztési és Kutatási Intézet** ► Institutul Național de Cercetare - Dezvoltare în Turism
- Országos Turisztikai Képzési Központ** ► Centrul Național de Învățământ Turistic
- Országos Urántársaság** ► Compania Națională a Uraniului
- Országos Vámhatóság** ► Autoritatea Națională a Vămirilor
- Országos Versenyhivatal** ► Consiliul Concurenței
- Országos Vetőmag-minősítő Felügyelőség** ► Inspectia Națională pentru Calitatea Semințelor
- Óvások Elbírálásának Országos Tanácsa** ► Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor
- Pénzmosás Elleni Országos Hivatal** ► Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor
- Pénzügyi Főigazgatóság** ► Direcția Generală a Finanțelor Publice (DGFP)
- Pénzügyminisztérium** ► Ministerul Finanțelor Publice
- Pénzügyőrség** ► Garda Financiară
- Polgári Védelem** ► Inspectoratul de Protecție Civilă
- Prefektúra** ► Prefectura
- Regionális Fejlesztési és Lakásügyi Minisztérium** ► Ministerul Dezvoltării Regionale și Locuințelor
- Regionális Fejlesztési Tanács** ► Consiliul pentru Dezvoltare Regională
- Regionális Fejlesztési Ügynökség** ► Agenția pentru Dezvoltare Regională
- Román Autóklub** ► Automobil Clubul Român (ACR)
- Román Bevándorlási Hivatal** ► Oficiul Român pentru Imigrări
- Román Csendőrség** ► Jandarmeria Română
- Román Haditengerészet** ► Forțele Navale Române
- Román Hadsereg** ► Forțele Armate Române
- Román Hírszerző Szolgálat** ► Serviciul Român de Informații (SRI)
- A Román Katonai Hírszerzés Főigazgatósága** ► Direcția Generală de Informații a Apărării

- A Román Katonai Hírszerzés Igazgatósága** ▶ Direcția Informații Militare
- Román Közúti Hatóság** ▶ Autoritatea Rutieră Română (ARR)
- Román Kulturális Intézet** ▶ Institutul Cultural Român (ICR)
- Román Külkereskedelem-fejlesztő Központ** ▶ Centrului Român pentru Promovarea Comerțului (CRPC)
- Román Légi Irányítás** ▶ Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian (ROMATSA)
- Román Légierő** ▶ Forțele Aeriene Române
- Román Nemzeti Bank** ▶ Banca Națională a României
- Román Rádió** ▶ Societatea Română de Radiodifuziune
- Román Rendőrség** ▶ Poliția Română
- Román Száműzötték Emlékét Ápoló Országos Intézet** ▶ Institutul Național pentru Memoria Exilului Românesc
- Román Szárazföldi Haderő** ▶ Forțele Terestre Române
- Román Szerzői Jogi Hivatal** ▶ Oficiul Român pentru Drepturile de Autor (ORDA)
- Román Televízió** ▶ Societatea Română de Televiziune
- Romániai Felsőoktatási Minőségbiztosítási Hatóság** ▶ Agenția Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS)
- Romániai Közoktatási Minőségbiztosítási Hatóság** ▶ Agenția Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Preuniversitar (ARACIP)
- Román Orvosi Kamara** ▶ Colegiul Medicilor din România
- A Securitate Irrattárát Vizsgáló Országos Bizottság** ▶ Consiliul Național pentru Studierea Arhivelor Securității (CNSAS)
- Sportigazgatóság** ▶ Direcția pentru Sport
- Strukturális Alapok Igazgatósága** ▶ Direcția Instrumente Structurale
- Szenátus** ▶ Senat
- Szervezett Bűnözés és Terrorizmus Elleni Igazgatóság** ▶ Direcția de Investigare a Infracțiunilor de Criminalitate Organizată și Terorism (DIICOT)
- Szociális és Gyermekvédelmi Igazgatóság** ▶ Direcția Generală de Asistență Socială și Protecția Copilului
- Szociális, Családügyi és Munkaügyi Minisztérium** ▶ Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale
- Tankönyvkiadó** ▶ Editura Didactică și Pedagogică
- Társadalmi Szolidaritás Igazgatósága** ▶ Direcția pentru Dialog, Familie și Solidaritate Socială
- Távközlési és Informatikai Minisztérium** ▶ Ministerul Comunicațiilor și Societății Informaționale
- Termesztett Növényfajták Ellenőrző és Nyilvántartó Intézete** ▶ Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor (ISTIS)
- Területi Munkaügyi Felügyelőség** ▶ Inspectoratul Teritorial de Muncă
- Területi Vetőmag-minősítő Felügyelőség** ▶ Inspectoratul Teritorial pentru Calitatea Semințelor și Materialului Săditor
- Törvényszéki Orvostani Intézet** ▶ Institutul de Medicină Legală
- Turisztikai Minisztérium** ▶ Ministerul Turismului
- Útlevel-főigazgatóság** ▶ Direcția Generală de Pașapoarte
- Vezérkar** ▶ Statul Major General

A fordítás elveiről

Az intézménynevek magyar változatainak elkészítésekor több elvet vettünk egyszerre figyelembe:

1 Ha az adott intézménynek – jellemzően a megyei, regionális intézmények ilyenek - van hivatalos, a saját honlapján, hivatalos levelezésében feltüntetett magyar neve akkor ezt átvettük. Ha a 'hivatalos változat' nem egységes a különböző honlapokon, vagy ha nyelvileg esetleg helyesírás tekintetében egyértelműen hibás, a további elveket vettük figyelembe.

2 Ha az adott intézménynek nincs hivatalos magyar neve, de van bevett, a magyar médiában, vagy szaksajtóban gyakorlatilag egységesen használt, nyelvileg, helyesírásában helyes magyar elnevezés, akkor azt alkalmaztuk.

3 Ha az első két módszer nem vezetett elfogadható eredményhez, akkor a Magyar-Román Közigazgatási Szótár függelékéből, illetve a Hivatalos Közlöny magyar változatában használt névanyagból próbáltuk kigyűjteni a magyar megfelelőket, ha ezek funkcionálisan, nyelvileg, helyesírásilag elfogadhatóak voltak.

4 A többi esetben (mindegy bő félszáz intézménynév esetén) saját fordítást készítettünk. A fordítás készítésekor törekedtünk arra, hogy figyelembe vegyük és a lehetőségek szerint az elnevezésben is érzékeltessük, hogy mivel is foglalkozik az adott intézmény, milyen jellegű hivatalos feladatot lát el. Így például az „agenția” román kifejezést a magyar jelentésnek megfelelően csak azokban az esetekben fordítottuk „ügynökségnek”, amennyiben az adott intézmény valóban valamilyen közvetítő szerepet lát el, a többi esetben a hatóság vagy a hivatal a helyes elnevezés. Általános szabályként az is elmondható, hogy fordításaink esetén hűen az eddigi hagyományokhoz a „nemzeti” jelző használatától óvakodtunk. Ezen felül, ahol lehetséges volt, törekedtünk arra, hogy a hazai intézményneveket közelítsük a magyarországiakhoz. Általában az egyszerűbb formákat részesítettük előnyben, nem törekedtünk arra, hogy minden szó szerint egyezzen a románnal.

Az anyag összeállításában vettek: Árus Zsolt, Benő Attila, Ignits Györgyi, Kádár Edit, Kapitány Balázs, Kiss Tamás, Kovács Éva-Ildikó, Mártonfi Attila, Péntek János, Roxana Popescu és két 'névtelen' levelező.

Éljen a lehetőségekkel!

A nyelvijogok.ro ajánlja:

Teljes körű banki ügyintézés magyarul, bárhonnan az országból, az interneten keresztül:

OTP Direkt Netbank

Magyar nyelvű telefonos ügyfélszolgálat a 474-es számon:

Orange telefontársaság

Magyar nyelvű foglalás, magyar honlap, legalább egy magyarul beszélő légiutas-kísérő a repülőgépen:

WIZZAIR légitársaság

Romániai jogszabályok magyar nyelven: A Monitorul Oficial magyar nyelvű kiadása,
vagyis

Románia Hivatalos Közlönye

Kétnyelvű térképek Erdély nagyvárosairól, turisztikai régióiról:

Micro-Mapper (harta-turistica.ro)

Világszínvonalú orvosi diagnosztika – anyanyelven.

Pozitron-Diagnosztika

Ha unja a manele-t. Erdélyi könnyűzene.

Popsuli.ro

Impresszum:

Magyar neve? Intézménynevek magyarul. I. kiadás

Csak elektronikus formában terjesztett kiadvány, amely letölthető többek között a www.nyelvijogok.ro illetve a <http://www.lett.ubbcluj.ro/~tjuhasz/sztanyi/index.html> honlapokról.

A kiadvány tartalmát szerzői jogok nem védik, minden továbbfelhasználásnak örülünk.

Megjegyzéseit, javaslatait a szerkesztoseg@nyelvijogok.ro e-mail-címre küldje.

Felelős kiadó: a www.nyelvijogok.ro felelős szerkesztője.